

NOVEDAD DISCOGRÁFICA

El disco salió a la venta el pasado lunes 5 de diciembre y ya ha venido más de 12.000 ejemplares y se coloca en 2a posición en el Top 10 de la categoría de cantautores de FNAC Espanya



Marina Rossell canta Moustaki

(World Village – Harmonia Mundi, 2011)

- Un álbum que recoge las mejores canciones de Georges Moustaki interpretadas en catalán
- Un cd irrepetible, fruto de la relación artística y personal de ambos artistas durante más de 30 años
- Con colaboraciones de Paco Ibáñez y Roger Mas

Para concertar entrevistas: Néstor Lozano · 93 295 56 34 / 620 811 386 · nlozano@comedianet.com

Marina Rossell canta a Moustaki...

Marina Rossell presenta un nuevo álbum de estudio con versiones de trece grandes éxitos de su gran amigo Georges Moustaki cantados en catalán, un trabajo fruto de la intensa relación artística y personal de ambos artistas durante más de 30 años.

Las letras han sido adaptadas por Lluís Llach, Josep Tero, Pelai Ribas y Víctor Obiols Bocanegra, y algunos temas del disco cuentan con colaboraciones destacadas como las de Roger Mas (que pone la voz en el tema “El carter”) y de Paco Ibáñez (que presta su voz en “Hiroshima” y -cantando en catalán- en el tema que cierra el largo, “El Metec”, o toca la guitarra en “Sense anomenar-la”).

Y Moustaki canta y pinta a Marina Rossell...

Este disco de tributo no es un mero homenaje por parte de Marina Rossell... en este caso el cantante de origen egipcio ha participado de manera activa en la creación del mismo, y por partida doble.



Por una parte corresponde al homenaje de la cantante barcelonesa interpretando *Màrmara*, una de las canciones favoritas de Moustaki del repertorio de su amiga, en una versión inédita hasta el momento.

Por otra parte ilustra el disco con una muestra del su talento para el dibujo –su otra gran pasión aparte de la música- con retratos de la propia Marina Rossell. «Dibujo en la pantalla como si lo hiciera sobre la arena», dijo Moustaki cuando realizaba los dibujos. Las imágenes decoran el libreto interior y la contraportada del CD.

Marina Rossell canta Moustaki (World Village – Harmonia Mundi, 2011) ha sido dirigido artísticamente por el prestigioso multiinstrumentista Eduard Iniesta, colaborador habitual de la artista, quien ha firmado de nuevo una producción brillante, apreciable ya desde el primer tema.

El disco incluye un completo libreto de 24 páginas con los textos de las canciones -en el francés original, la adaptación catalana y su traducción al español-, los dibujos de Moustaki, y además incluye fotografías personales de los dos artistas, testimonios de encuentros pasados y viajes en Asilah (1984), París (1996) y una cena en Barcelona (2007).

«Mis canciones,
que ahora encuentran amparo
en la voz catalana de Marina,
han encontrado una nueva patria.
Se lo agradezco de todo corazón.»

Georges Moustaki

«Canto Moustaki porque le quiero
y me siento querida por él,
y porque sus canciones me cautivan:
vienen de lejos y tienen gusto de tierra y de mundo.»

Marina Rossell

Marina Rossell, voz

Eduard Iniesta, dirección musical

Georges Moustaki, voz en *Màrmara* y dibujos

Eduard Iniesta, guitarras, tambur, arquilaúd, laghouto, mellotron, charango, teremin, ukalele, baglamas, bouzouki.

Xavi Lloses, piano, melódica.

Eduard Navarro, gida búlgara, tarota, fidula, baghet y grallas.

Antonio Sánchez, bendit, epiral trasch, tabal, pandero cuadrado y esponjas.

Músicos colaboradores:

Paco Ibáñez, voces en “Hiroshima” y (en catalán) para “El Metec” [II], guitarra en “Sense anomenar-la”

Roger Mas, voz en “El carter”

Repertorio

El metec

Ma llibertat (Mi libertad)

Hi havia un jardí (Había un jardín)

El mar m'ha donat (El mar me ha dado)

Ma solitud (Mi solitud)

Balla (Baila)

Els amants s'estimen un temps (Los amantes se aman un tiempo)

En el Mediterrani (En el Mediterráneo)

*El carter (El cartero) (*con Roger Mas)*

*Hiroshima (*con Paco Ibáñez)*

*Sense anomenar-la (Sin mencionarla) (*guitarra de Paco Ibáñez)*

*Màrmara (*tema de Marina Rossell interpretado por Moustaki)*

*El metec [II] (*con Paco Ibáñez cantando en catalán)*

Ví por primera vez a Moustaki hacia el año 1978 en el Jurà, en Suiza. Le saludé muy brevemente; ambos actuábamos aquella noche, junto a otros cantantes, en un gran estadio en el que hacía frío y soplaban el viento...

Años antes, Josep Tero me había dado a conocer sus canciones, y me impresionó verlo allí aquella noche. Lo encontré guapo, atractivo (con ese toque multicultural). Nacido en Alejandria, Moustaki, establecido en Francia, provenía de una familia con abuelos griegos y tenía como lengua materna el italiano.

Pero no nos volvimos a encontrar hasta 1984.

En esta ocasión cantábamos en Marruecos, concretamente en Asilah. Allí nos quedamos unos días, y me pidió que le llamara Jo, porque él se llama Joseph, y es como le llaman sus amigos. Se puso el nombre de Georges por la admiración que le profesaba a Brassens.

Aquellos días en Asilah hicieron que nos viésemos más menudo; para cantar, viajar... Yo siempre le llevaba aceite de oliva —él es catador—.

Le gustaba mucho una canción que escribí llamada "Màrmara" (1996). Él, a quien le gustaba tanto Isatmbul, me dijo que un día la adaptaría al francés. Y así fue: un día se presentó con la canción, que ha permanecido inédita hasta el momento. En aquel momento yo me había embarcado a grabar los Clásicos Catalanes, revisándolos para presentarlos en el Liceu de Barcelona. No sabía cómo incluir ese regalo suyo que ahora ve la luz: "Màrmara", cantada en francés por Moustaki y con mi voz acompañándole.

En su casa, en la île Saint-Louis de París, aún guarda la guitarra que le regaló Édith Piaf. El día que me la enseñó, me la dejó para que la hiciera sonar... Yo no me atrevía; era una guitarra como tantas otras, pero aquella la veía diferente y casi no osaba tocarla. ¡Moustaki reía...! Me atrevo a decir que Moustaki siempre ha amado a la Piaf. La primera cosa que hizo fue regalarme un álbum doble suyo, que aún conservo.

Ir en moto con Moustaki bajo los puentes de París impresiona, y él lo sabe. Pasando por lugares preciosos y a una gran velocidad casi te falta el aire y te coges fuerte a él. Y sabes que son momentos que te quedarán dentro para siempre.

Marina Rossell, otoño 2011

Más información, audio y material gráfico:

http://www.comedia.cat/es/comediateca/marina_rossell_canta_moustaki

Management



Josep Sanz :: jsanz@vipmusicsl.com

Comunicación iy prensa:



Néstor Lozano :: 93 295 56 34 :: 620 811 386 :: nlozano@comedianet.com

La ternura de Marina y Moustaki



FERRAN
Monegal

Ha sido un hermoso regalo el que le ha servido **Marina Rossell** a **Albert Om** en *El convidat* de esta semana (TV-3). Se lo ha llevado a París, y le ha abierto las puertas del angosto y empinado pisito de **Georges Moustaki**. El encuentro entre **Marina** y **Moustaki** ha sido delicado, emocionante, emotivo. Convaliente todavía de su grave enfisema pulmonar («**Viniste al hospital y me viste casi muerto; un día muerto, un día vivo...**»), le dijo a **Marina** con un hilo de suave y paradójica ironía sobre sí mismo),



► Marina Rossell cantó a Georges Moustaki 'Le Métèque' (TV-3).

le vimos allí acurrucado, existencialmente frágil todavía, con unos tubitos en la nariz que le proporcionaban oxígeno. Pero al ver a **Marina**

se le iluminaron las pupilas, y agarrándose mutuamente con infinito cariño, se decían, conformando un clima de extraordinaria ternura: «**Estamos vivos! (...) ¡Energía! (...) El Palau de la Música es mi casa. Allí me despedí. Tres canciones. Fue el concierto más corto de mi vida.**» Y **Albert Om**, quieto en un rincón, les miraba mudo, absorto, disfrutando de ese cuadro colosal e íntimo que remató **Marina** empuñando una guitarra y ofreciéndole a **Moustaki** su versión catalana de *Le Métèque*. ¡Ah! Qué instante consiguieron. Ella, con su voz límpida, y él a su lado, acurrucado como un pajarito, absorbiendo

el momento en el quietismo de la felicidad más absoluta.

Le ha proporcionado **Marina Rossell** a **Albert Om**, a mi juicio, uno de los encuentros más profundos de la historia de *El convidat*. Y no me refiero solamente a ese instante mágico en París, ese encuentro en el que previamente **Om**, acodados en un puente sobre el Sena, con Notre-Dame al fondo, le preguntó: «**Tú y él sois más que amigos ¿verdad? Mucho más que amigos. Quizá amantes...**», y **Marina** respondió: «**Lo hemos sido todo Moustaki y yo. Todo.**». Además de esos momentos parisinos, los ignorantes como yo hemos descubier-

to a **Marina**. A la **Marina** cantante ya la venimos disfrutando desde hace tiempo. Ahora hemos descubierto a esa gran mujer que en un golpe de valerosa catarsis personal, de sinceridad fértil y absoluta, nos contaba la lucha que tuvo hace años con los celos. ¡Ah! la *jalousie*. Ella tan miope, con sus gafitas, «**Y María del Mar Bonnet, por ejemplo, tan guapa, con esa voz tan fina...**». Hay que tener mucha generosidad, y un corazón enorme, para contar esa lucha personal, íntima, esa batalla que ya ganó hace tiempo, y que la transforma, además de en exquisita cantante, en criatura de admirable humanidad.

Quedarse en paz

por **J.M. Hernández Ripoll**, periodista musical

En una época en que la decepción generalizada se ha convertido en el pan nuestro de cada día, reconforta descubrir actos de generosidad y de gratitud como el que se respira en el disco *Marina Rossell canta Moustaki*. La Marina que le canta a Moustaki es Marina Rossell, una artista, una mujer, que ha sabido convertir la fragilidad en fortaleza, que ha trabajado año tras año, disco tras disco, combatiendo con el arma de la voz toda clase de injusticias, para transformar la envidia en admiración, por ser amiga de sus amigos, por ser mejor persona.

Marina Rossell y Georges Moustaki se conocen como deben conocerse las personas que se quieren. Con el alma desnuda, a corazón abierto. Lo digo y lo sé, porque he tenido la suerte de trabajar con ambos, aunque por separado. Y no me extraña en absoluto que entre la del Baix Penedès y el alejandrino se haya creado un vínculo de amistad tan irreductible como un poema de amor. Marina, que cuando era una señorita anónima recién llegada a Barcelona ejercía de enfermera, siempre ha demostrado tener una sensibilidad muy especial. Y el *chansonnier* de las blancas barbas, tampoco se queda corto en estos temas. En sus encuentros, ya fueran casuales en algún rincón del mundo o forzados en sus ciudades de adopción, Marina y Moustaki han jugado siempre a intercambiarse canciones como quien se intercambia secretos. Han cantado juntos, pero también han reído y llorado juntos. Y es posible que fruto de una lágrima incontrolada, surgida como un acto de impotencia ante la enfermedad que ahora castiga a Moustaki sin poder volver a cantar, Marina se pusiera manos a la obra, a traducir versos, a adaptar ritmos, para llevar a cabo la idea de grabar este disco que, más que un acto de homenaje, es una verdadera y sincera declaración de la enorme admiración que siente por la vida y la obra de este monstruo de la canción francesa.

Es un acto habitual encontrarse a Marina Rossell comprometiéndose con todas las causas, viajando con la guitarra a la espalda desde Bagdad a Ciudad Juárez, de Sarajevo a Palestina. Y en el decurso de las incontables horas de vuelo, esta artista catalana nacida cerca de las viñas del Gornal, ha evolucionado en un canto que la ha llevado de la *Nova Cançó* a la recuperación de la música *noucentista*, de la Transición política a un estado del bienestar que olvida con demasiada facilidad su bagaje cultural. Pero este nuevo trabajo, *Marina Rossell canta Moustaki*, es y será un álbum sin número. Lleva más de veinte, pero tanto da. En este caso, la cifra no deja de ser una simple anécdota, una referencia que se utilizará para contabilizar el producto. Deberíamos calificarlo con un valor añadido, con elementos tan positivos como los que se desprenden de la gratitud y la generosidad. Marina, que en 2007 fue reconocida con el premio Olof Palme de la Paz, con este disco se reconcilia de nuevo con la paz. Con la paz en mayúsculas. Cantando Moustaki, no solo queda en paz consigo misma y con su amigo, si no que también queda en paz con el arte de cantar y en paz con el resto del mundo.

Marina Rossell

Biografía resumida

Marina Rossell comenzó a actuar profesionalmente en 1976 como telonera de Lluís Llach, Ovidi Montllor... y desde sus inicios hasta la actualidad ha forjado -con la guitarra y su voz exquisita- una sólida trayectoria en el transcurso de la cual ha grabado ya más de 20 discos y ha realizado numerosas giras por Europa, Iberoamérica y el norte de África. En 1976 editó su primer disco "Si volíeu escoltar" ("Si queréis escuchar") con arreglos de Llach, en el cual recopilaba canciones populares catalanas actualizadas. "Penyora" (1979) ("Prenda") fue el trabajo que la lanzó a la fama y que incluye el tema "La Gavina", una de las canciones más populares de su carrera. Sus últimos grandes proyectos han sido el concierto en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona cantando los clásicos catalanes (11 de septiembre de 2008) y a finales de 2011 presenta su último disco de estudio "Marina Rossell canta Moustaki". Sus trabajos discográficos editados con Harmonia Mundi han tenido una amplia difusión en Europa, América Latina y en los EUA.

Una trayectoria internacional con destacadas colaboraciones y grandes conciertos

De su trayectoria internacional destacan, entre otros, sus conciertos en el Theatre de la Ville de París, en el Festival Tenco de San Remo y en el Festival Utono Musicale de Menjo, además de sus apariciones en Armenia, Bogotá, en el Festival Internacional de Cuba, en el concierto Pro-Indígenas de Bolivia, en el Festival Barcelona-Sarajevo, en el Centre Cultural Guaraní de Paraguay, en el Teatre Nacional de Cuba, en el Theatre l'Encien Bergic (Belgica – Benelux) o en la Trastienda y el Teatro N.D. Ateneo de Buenos Aires. Otras grandes citas han sido sus participaciones en el MIDEM de Cannes (2000), sus conciertos en el Palau de la Música de Barcelona (2005 y 2008). También ha cantado en Ciudad de La Plata (Buenos Aires, Argentina), Grecia, Roma, Frankfurt, Santiago de Chile, Buenos Aires (Guatemala), Bagdad (Iraq), Israel, Palestina, Argelia, Ciudad Juárez (Mexico)...

Ha colaborado y grabado con muchos autores e intérpretes, entre los cuales cabe destacar a Moustaki, Montserrat Caballé, Lila Downs, Tete Montoliu, Aute, Carlos Cano, Marc Parrot, Jaume Sisa, Miguel Poveda, Santiago Auserón, Paco Ibañez, Manzanita, Pedro Guerra, el multinstrumentista argentino Pedro Aznar, Kepa Junquera...

Reconocimientos

Ha recibido diversos premios, muchos de ellos reconocimientos que van más allá de su faceta artística dado su compromiso con las libertades, como la Creu de Sant Jordi, concedida por la Generalitat de Catalunya (1988). Ha sido nombrada Visitante Ilustre de La Ciudad de La Plata (Argentina, 2007), ha recibido el premio Olof Palme por su apoyo a la Paz (2007) y el Premio Protagonistas (2010) o el Premio de la Academia de la Música al "Mejor disco de Música Tradicional" de 2009.